Facultad de Humanidades

Grado en Estudios Francófonos Aplicados

GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA (ESCENARIO 0):

Traducción francesa I
(2021 - 2022)

1. Datos descriptivos de la asignatura

Asignatura: Traducción francesa I	Código: 259253102

- Centro: **Facultad de Humanidades**
- Lugar de impartición: **Facultad de Humanidades**
- Titulación: **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**
- Plan de Estudios: **2010 (Publicado en 2011-01-14)**
- Rama de conocimiento: **Artes y Humanidades**
- Itinerario / Intensificación:
- Departamento/s:
  Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica
- Área/s de conocimiento:
  Filología Francesa
- Curso: **3**
- Carácter: **Obligatoria**
- Duración: **Primer cuatrimestre**
- Créditos ECTS: **6,0**
- Modalidad de impartición: **Presencial**
- Horario: **Enlace al horario**
- Dirección web de la asignatura: **http://campusvirtual.ull.es**
- Idioma: **Español y francés**

2. Requisitos para cursar la asignatura

Ninguno

3. Profesorado que imparte la asignatura

Profesor/a Coordinador/a: JOSE MANUEL OLIVER FRADE

- Grupo:

General
- Nombre: **JOSE MANUEL**
- Apellido: **OLIVER FRADE**
- Departamento: **Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica**
- Área de conocimiento: **Filología Francesa**

Contacto
- Teléfono 1: **922 317 692**
- Teléfono 2:
- Correo electrónico: **joliver@ull.es**
- Correo alternativo:
- Web: **http://www.campusvirtual.ull.es**

Tutorías primer cuatrimestre:

Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
01-12-2021	09-02-2022	Lunes	09:30	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-28
Todo el cuatrimestre		Jueves	11:00	14:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-28
01-12-2021	09-02-2022	Miércoles	12:30	13:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-28
27-09-2021	30-11-2021	Miércoles	10:30	13:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-28

Observaciones: Si hubiera cambios del horario de tutorías, se reflejarían en: https://tinyurl.com/y8b9r5l2

Tutorías segundo cuatrimestre:

Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Lunes	09:30	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-28
Todo el cuatrimestre		Martes	11:00	15:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-28

Observaciones: Si hubiera cambios del horario de tutorías, se reflejarían en: https://tinyurl.com/y8b9r5l2. Si fuera preciso recurrir a tutorías virtuales, se deberá advertir al profesor con el fin de concertar la herramienta informática que resulte más adecuada.

Profesor/a: **CLARA CURELL AGUILÁ**

- Grupo: **1, PA101**

General
- Nombre: **CLARA**
- Apellido: **CURELL AGUILÁ**
- Departamento: **Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica**
- Área de conocimiento: **Filología Francesa**

Contacto
- Teléfono 1: **922 317 700**
- Teléfono 2:
- Correo electrónico: **ccurell@ull.es**
- Correo alternativo:
- Web: **http://www.campusvirtual.ull.es**

Tutorías primer cuatrimestre:

Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Martes	10:00	13:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-27
Todo el cuatrimestre		Jueves	10:00	13:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-27

Observaciones: Las eventuales modificaciones de las tutorías previstas podrán consultarse en: https://tinyurl.com/y8b9r5l2.

Tutorías segundo cuatrimestre:

Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
Todo el cuatrimestre		Martes	10:00	13:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-27

Todo el cuatrimestre		Martes	10:00	13:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-27
Todo el cuatrimestre		Miércoles	17:00	19:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	En línea
Todo el cuatrimestre		Jueves	10:00	13:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-27
Todo el cuatrimestre		Jueves	11:00	12:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-27
Observaciones: Las eventuales modificaciones de las tutorías previstas podrán consultarse en: https://tinyurl.com/y8b9r5l2.						

4. Contextualización de la asignatura en el plan de estudio

Bloque formativo al que pertenece la asignatura: **Lengua francesa aplicada**
Perfil profesional: **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**

5. Competencias

Competencias Específicas

CE1 - Conocimiento de la lengua francesa desde una perspectiva normativa, pragmática y sociológica con el fin de ser capaz de comunicarse a nivel oral y escrito (C1 del MCER).
CE2 - Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua francesa con el fin de ser capaz de traducir textos de diversa índole.
CE3 - Conocimiento de la literatura de expresión francesa.
CE4 - Conocimiento de la historia y cultura de la Francofonía.
CE6 - Conocimiento de la geografía del mundo francófono.
CE8 - Conocimiento de la tradición cultural de Occidente.
CE16 - Conocimiento de las relaciones interculturales franco-canarias.
CE18 - Capacidad de analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
CE19 - Capacidad de realizar informes y materiales de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios,

diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.
CE20 - Capacidad de asesoramiento e intervención lingüístico-cultural aplicando los conocimientos lingüísticos, literarios y culturales en diferentes ámbitos (administración, empresas, sindicatos, inmigración, etc.).
CE21 - Capacidad de programar tareas y diseñar recursos para la integración lingüística y cultural.

Competencias Generales

CG1 - Capacidad de manejo de herramientas informáticas, audiovisuales y de fuentes bibliográficas, así como de tratamiento y difusión de la información.
CG2 - Excelente capacidad de comunicación oral y escrita en lengua española.
CG4 - Capacidad de trabajar de manera autónoma, así como en equipos multidisciplinares y plurilingües.
CG5 - Capacidad de desarrollar habilidades sociales.
CG6 - Capacidad de valorar la diversidad y la multiculturalidad.
CG7 - Capacidad para ejercer el liderazgo y de asumir el liderazgo de otros.
CG8 - Capacidad de crítica y autocrítica.
CG9 - Capacidad de compromiso.
CG10 - Capacidad de iniciativa y espíritu emprendedor.
CG11 - Capacidad de aprender y de aplicar los conocimientos en la práctica.
CG12 - Capacidad de generar iniciativas y de plasmarlas en proyectos.
CG13 - Capacidad de interrelacionar diversos campos del conocimiento.
CG14 - Capacidad de resolver problemas.
CG15 - Capacidad de planificar y gestionar el tiempo.
CG16 - Capacidad de respetar los derechos fundamentales, la igualdad entre hombres y mujeres, así como los principios de igualdad de oportunidades.
CG17 - Capacidad de asumir una perspectiva igualitaria en la convivencia, respetando la diversidad de las culturas y civilizaciones.

6. Contenidos de la asignatura

Contenidos teóricos y prácticos de la asignatura

(Prfes. Clara Curell y José Oliver)
1. Las herramientas del traductor
1.1. Recursos lexicográficos e informáticos para la traducción francesa
1.2. Actividades prácticas
2. La práctica de la traducción: de la lectura comprensiva a la revisión del resultado
2.1. La etapa semasiológica: la comprensión
2.2. La etapa onomasiológica: la reformulación
2.3. La etapa de corrección o revisión
2.4. Actividades prácticas
3. Métodos y técnicas de traducción
3.1. La transposición, la modulación y otros procedimientos técnicos
3.2. Resolución de problemas generales de traducción
3.3. Resolución de problemas específicos de la traducción entre el francés y el español
4. Estudio y práctica de textos contemporáneos

Actividades a desarrollar en otro idioma

7. Metodología y volumen de trabajo del estudiante

Descripción

Dadas las características de la asignatura, **el número de estudiantes procedentes de programas Erasmus o similares no podrá superar el 25% del alumnado regular** de la asignatura. Para llevar a cabo la selección de estos estudiantes se realizará una prueba de idoneidad el primer día de clase.

La metodología docente, que se apoyará en el aula virtual, combinará adecuadamente la impartición de contenidos teóricos a través de clases magistrales con actividades de carácter práctico dirigidas por el profesor y en las que el alumnado tendrá un notable protagonismo.

La valoración de las competencias y resultados de aprendizaje adquiridos por los estudiantes se realizará atendiendo al resultado de la prueba final, a la calidad de los trabajos presentados y a la participación activa de los estudiantes a lo largo del cuatrimestre.

Las tutorías a las que alude el cuadro de "actividades formativas" se impartirán en el aula en el horario de prácticas.

Actividades formativas en créditos ECTS, su metodología de enseñanza-aprendizaje y su relación con las competencias que debe adquirir el estudiante

Actividades formativas	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo	Total horas	Relación con competencias
Clases teóricas	15,00	0,00	15,0	[CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]
Clases prácticas (aula / sala de demostraciones / prácticas laboratorio)	30,00	0,00	30,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]

Realización de trabajos (individual/grupal)	0,00	65,00	65,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]
Estudio/preparación de clases teóricas	0,00	5,00	5,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]
Estudio/preparación de clases prácticas	0,00	10,00	10,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]
Preparación de exámenes	0,00	5,00	5,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]

Realización de exámenes	5,00	0,00	5,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]
Asistencia a tutorías	10,00	0,00	10,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]
Otras tareas	0,00	5,00	5,0	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]
Total horas	60,00	90,00	150,00	
		Total ECTS	6,00	

8. Bibliografía / Recursos

Bibliografía Básica

CHARTIER, Delphine (2006):
De la grammaire pour traduire
. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.

DORANGE, Monica (2008):

Initiation à la version et au thème espagnols
. París, Hachette.

HURTADO ALBIR, Amparo (2015):
Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción
. Castellón, Universitat Jaume I.

ROCHEL, Guy y Mª Nieves POZAS (2001):
Dificultades gramaticales de la traducción al francés
. Barcelona, Ariel.

TORRE, Esteban (1994):
Teoría de la traducción literaria
. Madrid, Editorial Síntesis.

VERDEGAL, Joan M. (2010):
Me gusta traducir del francés
. Oviedo, Septem.

Bibliografía Complementaria

GERBOIN, Pierre y Christine LEROY (2002):
Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain
. París, Hachette.

HURTADO ALBIR, Amparo (2001):
Traducción y traductología
. Madrid, Cátedra.

POUTET, Pascal (2007):
Le thème lexico-grammatical espagnol en fiches
. París, Ellipses.

SALOMON, Pierre (1986):
La pratique du thème espagnol dans l'enseignement supérieur.
París, Ophrys.

TRICÁS PRECKLER (1995):
Manual de traducción francés-castellano
. Madrid, Gedisa.

VINAY, J.-P- y J. DARBELNET (1988):
Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction
. París, Didier

Otros Recursos

Se indicarán en el aula virtual de la asignatura los principales recursos lexicográficos de ambas lenguas, así como otras herramientas y utilidades.

9. Sistema de evaluación y calificación

Descripción

ESCENARIO 0
Con objeto de valorar la correcta adquisición de conocimientos y competencias, el sistema de evaluación se inspira en la **EVALUACIÓN CONTINUA**, que utiliza diferentes estrategias y recoge evidencias que guardan relación tanto con el proceso de enseñanza-aprendizaje durante la impartición de la asignatura como con los resultados alcanzados. Este sistema valorará el progreso del estudiante mediante su participación en las actividades de la asignatura, la realización de, al menos, el 80% de las tareas programadas y una prueba final, que se distribuirán con la siguiente ponderación:
1) Análisis, comentario, traducción y revisión (de forma individual y/o en grupo) de textos contemporáneos franceses y/o francófonos, preferentemente de carácter literario, cuyo número, extensión y características dependerán del número de alumnos y de su nivel. Además de estas prácticas de traducción directa, se realizarán regularmente ejercicios de traducción inversa, comentarios traductológicos y otras pruebas puntuales sobre contenidos teórico-prácticos. Todas estas actividades se calificarán sobre 10 y para ser valoradas positivamente deberán ser superadas en cada caso con una nota de, al menos, 4/10 y obtenerse una nota media mínima final de 5/10. **Valor: 50%.**
2) Prueba final, en las fechas de las convocatorias oficiales, que consistirá en un ejercicio de traducción directa, un ejercicio de traducción inversa, un comentario lingüístico-traductológico y un análisis de los procedimientos de traducción aplicados. **Valor: 50%**

La calificación final de la evaluación continua será el resultado de la suma de las calificaciones obtenidas en 1) y 2), siendo obligatorio obtener una nota igual o superior a 5/10 en la prueba final 2) para poder sumarle la puntuación obtenida en 1), que, en caso de haberse superado, se mantendrá en las demás convocatorias del mismo curso académico. Si el alumno no se presenta a la prueba final será calificado como "No presentado".

Los estudiantes que no hayan participado en la evaluación continua deberán realizar, en las fechas de las convocatorias oficiales, la siguiente **EVALUACIÓN ALTERNATIVA**, diseñada en dos partes en correspondencia con la evaluación continua:
1) Prueba evaluativa oral y escrita sobre el contenido teórico-práctico de la asignatura, así como sobre la resolución de problemas contrastivos entre el francés y el español. **Valor: 50%.**
2) Examen escrito consistente en un ejercicio de traducción directa, un ejercicio de traducción inversa, un comentario lingüístico-traductológico y un análisis de los procedimientos de traducción aplicados. **Valor: 50%.**

La calificación final de la evaluación alternativa será el resultado de la suma de las calificaciones obtenidas en 1) y 2), siendo obligatorio haber superado (con una nota igual o superior a 5/10) cada una de las pruebas.

Estrategia Evaluativa

Tipo de prueba	Competencias	Criterios	Ponderación

Participación activa y realización de las pruebas y actividades programadas	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]	Se valorará la participación activa en clase, la adecuada asimilación y aplicación de los contenidos de la asignatura, la superación de seminarios, tareas y ejercicios que se hayan organizado, el correcto manejo oral y escrito de la lengua francesa y de la lengua española, así como la observancia de los principios propios del trabajo universitario (corrección ortográfica, gramatical y léxica, capacidad de síntesis, rigor, cohorencia, presentación, etc.).	50,00 %
Prueba final	[CG17], [CG16], [CG15], [CG14], [CG13], [CG12], [CG11], [CG10], [CG9], [CG8], [CG7], [CG6], [CG5], [CG4], [CG2], [CG1], [CE21], [CE20], [CE19], [CE18], [CE16], [CE8], [CE6], [CE4], [CE3], [CE2], [CE1]	Prueba teórico-práctica en la que se deberá demostrar la correcta asimilación y aplicación de los contenidos impartidos a lo largo del curso, así como la observancia de los principios que caracterizan el trabajo universitario (corrección ortográfica, gramatical y léxica en la lengua correspondiente, capacidad de síntesis, rigor, originalidad, coherencia, presentación, etc.).	50,00 %

10. Resultados de Aprendizaje

Al terminar con éxito la asignatura, los estudiantes serán capaces de:
Practicar la traducción entre el francés y el español.
Manejar los fundamentos de la teoría de la traducción.
Manejar las técnicas y estrategias de la actividad traductora.
Aplicar la metodología de la traducción en lengua francesa.
Analizar, interpretar, comentar y traducir textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc).
Trabajar de manera autónoma, así como en equipos multidisciplinares o multilingües.

La total adquisición de la competencia CE1 podrá alcanzarse una vez que se hayan superado todas las asignaturas que tienen asignada esta competencia.

11. Cronograma / calendario de la asignatura

Descripción

La distribución de los temas por semanas, así como las fechas de entrega de las distintas pruebas, son orientativas y pueden sufrir cambios en función de las necesidades de organización docente. En todo caso, las fechas de entrega de ejercicios y tareas se anunciarán con la antelación debida tanto en clase como a través del aula virtual.

Primer cuatrimestre					
Semana	Temas	Actividades de enseñanza aprendizaje	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo autónomo	Total
Semana 1:	Presentación Tema 1	Clase magistral (Dra. Curell)	2.00	5.00	7.00
Semana 2:	Tema 1 Tema 4	Clase magistral. Práctica. Tutoría (Dra. Curell)	4.00	5.00	9.00
Semana 3:	Tema 2 Tema 4	Clase magistral. Práctica. Tutoría Tarea I: ejercicio de traducción (Dra. Curell)	4.00	5.00	9.00
Semana 4:	Tema 2 Tema 3 Tema 4	Clase magistral. Práctica (Dra. Curell)	4.00	5.00	9.00
Semana 5:	Tema 2 Tema 3 Tema 4	Clase magistral. Práctica (Dra. Curell)	4.00	5.00	9.00
Semana 6:	Tema 2 Tema 3 Tema 4	Clase magistral. Práctica Tarea II: ejercicio de traducción (Dra. Curell)	4.00	5.00	9.00
Semana 7:	Tema 2 Tema 3 Tema 4	Clase magistral. Práctica (Dra. Curell)	4.00	5.00	9.00
Semana 8:	Tema 2 Tema 3 Tema 4	Clase magistral. Práctica Tarea III: ejercicio de traducción (Dra. Curell)	4.00	5.00	9.00
Semana 9:	Tema 2 Tema 3 Tema 4	Clase magistral. Práctica (Dra. Curell)	4.00	5.00	9.00
Semana 10:	Tema 1 Tema 2 Tema 3	Tutoría: recapitulación y revisión (Dra. Curell y Dr. Oliver)	4.00	5.00	9.00
Semana 11:	Tema 2 Tema 3 Tema 4	Clase magistral. Práctica. Tarea IV: ejercicio de traducción (Dr. Oliver)	4.00	5.00	9.00
Semana 12:	Tema 2 Tema 3 Tema 4	Clase magistral. Práctica. (Dr. Oliver)	4.00	5.00	9.00

Semana 13:	Tema 2 Tema 3 Tema 4	Clase magistral. Práctica. Tarea V: ejercicio de traducción (Dr. Oliver)	4.00	5.00	9.00
Semana 14:	Tema 2 Tema 3	Clase magistral. Práctica.(Dr. Oliver)	4.00	5.00	9.00
Semana 15:	Tema 1 Tema 2 Tema 3	Tutoría: recapitulación y resolución de dudas (Dr. Oliver)	3.00	5.00	8.00
Semana 16 a 18:	Evaluación	Evaluación y trabajo autónomo del alumno para la preparación de la evaluación (Dr. Oliver)	3.00	15.00	18.00
		Total	60.00	90.00	150.00